

Zlati čoln – Slovanski most 2011

Gostovanje slovenskih pesnic in pesnikov na Češkem in Slovaškem

Skupina pesnic in pesnikov iz Slovenije bo na svojem gostovanju med 3. in 10. novembrom 2011 ustvarjala slovanski most s Češko in Slovaško: v Brnu, Pardubicah, Pragi in Bratislavi se bodo v besedi in glasbi predstavili Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar, Tatjana Jamnik ter prevajalka slovenske literature v češčino Jana Šnytová.

Tudi to gostovanje se podobno kot prejšnja gostovanja v drugih državah idejno opira na Kosovelov humanizem oziroma, kot pojasnjuje Iztok Osojnik, na »Kosovelov enakovreden, če ne celo presežen prispevek k svetovnim avantgardam na estetski ravni in njegovo povsem sodobno in v marsičem še ne doseženo razumevanje narodnosti (ki ni nacionalistično, ampak evropsko, oplajajoče, v duhu sodelovanja, strpnosti, skupne kulturne tradicije in svetovljanstva), ki ponuja dragoceno izhodišče za sodobno evropsko multikulturno debato. Kosovel je ponudil razumevanje in delovanje človeka, ki gradi na ustvarjalnem, etičnem impulzu in velikem znanju, ki je naša skupna tako slovanska kakor evropska kulturna zakladnica in priložnost (tudi v globalnem svetu).«

V tem duhu bodo avtorji nastopali v družbi kolegov: čeških literarnih ustvarjalcev (Aleš Kozár, Jana Orlová, Jiří Studený), slovenskih ustvarjalcev, ki živijo in ustvarjajo v Pragi (Alenka Jenstrle - Doležal, Ingrid Lemut - Vostrá, Andraž Polič) ali se bodo tam nahajali ob istem času (Matej Krajnc, Andrej Rozman - Roza), čeških, slovaških in slovenskih knjižnih prevajalcev ter čeških in slovaških študentov slovenščine in njihovih učiteljev.

Gostovanje organizira Kulturno-umetniško društvo Police Dubove v sodelovanju z Literarnim društvom IA, Društvom slovenskih književnih prevajalcev, Društvom čeških prevajalcev, Enoto za zahodnoslovanske jezike in književnosti pri Oddelku za slavistiko na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, Katedro za južnoslovanske in balkanistične študije na Filozofski fakulteti Karlove univerze v Pragi, Narodno knjižnico Češke republike – Slovansko knjižnico, Katedro za literarno kulturo in slavistiko na Filozofski fakulteti Univerze v Pardubicah, društvom Porta Balkanica, Oddelkom za slavistiko Filozofske fakultete Masarykove univerze v Brnu in lektoratom slovenščine na Filozofski fakulteti Univerze Komenskega v Bratislavi.

Prireditve so poleg soorganizatorjev podprli Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Veleposlaništvo Republike Slovenije v Pragi, Veleposlaništvo Republike Slovenije v Bratislavi.

Za uporabo prostorov se zahvaljujemo Literarni kavarni Řetězová v Pragi, Gledališču Exil v Pardubicah, Salonu Daguerre v Brnu in Veleposlaništvu Republike Slovenije v Bratislavi.

www.policadubova.org

PROGRAM

PRAGA

sobota, 5. 11.

- 19.00 večer slovenske poezije in glasbe: Alenka Jenstrle - Doležal, Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Ingrid Lemut - Vostrá, Aleš Mustar, Iztok Osojnik, Andraž Polič, Tomislav Vrečar (moderira Radek Čermák) – Literarna kavarna **Řetězová**, Řetězová 10, Praga 1 (Staro mesto)
- 20.00 literarno-gledališki večer Andreja Rozmana - Roze Kabarete Simplozij (ob glasbeni spremljavi Gorana Završnika) – Literarna kavarna **Řetězová**, Řetězová 10, Praga 1 (Staro mesto)

PARDUBICE

ponedeljek, 7. 11.

- 10.00–12.30 prevajalska delavnica – prevajanje besedil Ksenije Jus - Xenie, Aleša Mustarja in Iztoka Osojnika (delavnico vodijo: Tatjana Jamnik, Aleš Kozár in Jana Šnytová)
- 14.00–15.30 predavanje Jane Šnytove
- 17.00 večer slovenske in češke poezije: Aleš Kozár, Jana Orlová, Jiří Studený (Češka republika) in Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar (Slovenija) (moderirata Aleš Kozár in Jana Šnytová) – **Divadlo Exil**, Havlíčkova 841, Pardubice

BRNO

torek, 8. 11.

- 19.00 večer slovenske poezije in glasbe: Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar in brnski slovenisti – **Salon Daguerre**, Slovákova 1, Brno

BRATISLAVA

sreda, 9. 11.

- 18.00 večer slovenske poezije: Tatjana T. Jamnik, Ksenija Jus - Xenia, Iztok Osojnik, Tomislav Vrečar in prevajalke slovenske poezije v slovaščino Terézia Benejová, Svetlana Kmecová, Romana Marušková, Zuzana Oravcová, Kristína Potočňáková, Mária Stanková, Katarína Teglassyová (moderuje Kristína Potočňáková) – **Veleposlaništvo Republike Slovenije v Bratislavi**, Ventúrska 5, Bratislava

O AVTORJIH

TATJANA T. JAMNIK (1976) je pesnica, pisateljica, prevajalka in urednica. Diplomirala iz slovenskega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Leta 2009 je izdala pesniško zbirko *Brez*, pripravlja kratkoprozno zbirko *Neznosna lahkost lahkost*. Preživlja se kot samozaposlena s prevajanjem leposlovja iz češčine in poljščine (leta 2009 je prejela priznanje za najboljšo mlado prevajalko), urejanjem in lektoriranjem leposlovja ter poučevanjem slovenščine kot tujega jezika. Je predsednica Kulturno-umetniškega društva Pólice Dubove, ki izdaja leposlovne in humanistične knjige ter organizira kulturne prireditve v Sloveniji in drugih državah. Skupaj s Tajo Kramberger in Barbaro Korun je ustanovila mednarodno literarno nagrado KONS.

KSENIJA JUS - XENIA (1972) je glasbenica, kantavtorica, pesnica in skladateljica. Kot glasbena ustvarjalka je začela delovati leta 1989 na gledališkem področju, prvi samostojni kantavtorski nastopi segajo v leto 1993/94. Z glasbeno skupino Link der Wasser je leta 1996 posnela glasbeni debi Xenia&Link der Wasser a no nastopila na znamenitem festivalu Novi Rock. Leta 1997 je začela sodelovati z novo nastalo skupino No Phobia Orchestra, s katero je ustvarila glasbeno-gledališki projekt Človeštvo v A-molu, leta 2000 pa so posneli še istoimenski album. Leta 2002 je z isto skupino izdala albuma Xenia Total in L'humanite nouvelle. Nazadnje je Xenia izdala albuma Karta do sonca in Svetilnik hrepenenja.

IZTOK OSOJNIK (1951) komparativist, filozof, pesnik, slikar, pisatelj, esejist, prevajalec, alpinist, turistični vodnik, popotnik. Začetnik vrste umetniških gibanj, so-ustanovitelj anarhističnega »podrealističnega gibanja«, umetniškega »Garbage art« (Kjoto) in glasbenega »Papa Kinjal Band«, »Hidrogizme« ter drugih pomembnih umetniških ustanov ali festivalov (Galerija Equina, Trnovski terceti, Pogovori v vili Herberstein, Vilenica, Revija v reviji, Zlati čoln in drugih). Diplomiral iz Primerjalne književnosti na Univerzi v Ljubljani (1977). Podiplomski študij v Osaki, trenutno končuje doktorat iz zgodovinske antropologije na FHŠ v Kopru. Do sedaj je objavil 26 avtorskih knjig poezije, nazadnje ****Asterisk* (2011), 4 romane in 2 zbirki esejev in študij. Vodi Mednarodno pesniškoprevajalsko delavnico Zlati čoln. Njegove knjige in delo so objavljeni v več kot 25 jezikih. Zanj je dobil vrsto domačih in tujih nagrad, nazadnje mednarodno nagrado KONS (2011). Živi in dela v Ljubljani.

JANA ŠNYTOVÁ (1976) je prevajalka slovenske in francoske literature v češčino. Diplomirala je iz češčine in francoščine na Filozofski fakulteti Masarykove Univerze v Brnu, eno leto je izpopolnjevala svoje znanje francoščine na Univerzi v Amiensu v Franciji. Med študijem je začela prevajati iz francoščine. Po končanem študiju je bila zaposlena kot lektorica češčine za tujce v Centru za češčino kot tuji jezik na Filozofski fakulteti v Brnu. Tam je tudi sodelovala s kulturno-umetniškim društvom Proximus, z založbo Vetus Via ter pomagala organizirati različne literarne festivale in večere. Od leta 2005 je zaposlena kot lektorica češkega jezika in književnosti na FF Univerze v Ljubljani, kjer organizira študentski prevajalski natečaj, literarne večere in prevaja slovensko književnost.

TOMISLAV VREČAR (1976) je slovenski pesnik, pisatelj, esejist in organizator klubskih večerov in multimedijskih dogodkov. Izdal je pesniške zbirke *Punk še ni hin* (1997), *Vaš sin vsako jutro preganja mačke po soseski* (1998), *Ko se mi vse ponuja, se meni skuja* (2003), *Naj me koklja brčne, potem bom pa še jaz njo* (2004), *Kurc pesmi* (2009) in *Ime mi je Veronika* (2011). Kot glasbenik in pesnik je sodeloval na zgoščenki poezije in glasbe *Košček hrupa in ščepec soli*, kot pesnik pa tudi pri zgoščenki *Rokerji pojejo pesnike*. Veliko gostuje tudi v Italiji, saj piše tudi v italijanščini. Prevaja tudi italijanske pesnike mlajše generacije, predvsem iz Furlanije. Večji prevajalski projekt je izvedel skupaj z Miklavžem Komeljcem, skupaj sta se lotila prevajanja poezije in *Manifesta o novem gledališču* Pier Paola Pasolinija. Skupaj s prevajalcem Zsoltom Luckasom je prevedel *Spisek svobodnih zamisli* madžarskega pesnika Atille Jozefa. Je ustanovni član glasbene skupine Soma Arsen, ki je leta 2010 izdala svoj prvenec z naslovom *Gluhi cirkus brez posluha*. Njegove pesmi so bile prevedene v številne tuje jezike. Sodeloval je tudi na več pomembnih mednarodnih literarnih festivalih po Evropi (Italija, Madžarska, Slovaška, Španija, Hrvaška). Trenutno živi in ustvarja v Novi Gorici.